

第九批天文学名词的推荐译名

中国天文学会天文学名词审定委员会

本次推荐试用和征求意见的是一部分专有名词, 包括空间天文探测器名称和星云名称两部分。

一、空间天文探测器, 37 条。

空间探测器的新闻性极强, 一旦发射, 新闻媒体争相报道。所用译名往往不规范、不统一, 给读者带来很多不便甚至误解。而一种译名一旦用惯, 改起来就难了。如果在发射之前, 提出推荐译名, 便可避免此弊。为此天文学名词审定委员会在 2000 年 11 月召开的第 17 次审定会对近五年中将要发射(包括发射计划尚不十分确切)的空间天文探测器名称提出了推荐译名, 共 35 条(表 1A、1B), 此外还有两条是近年已经发射、而尚未推荐译名的两个空间探测器的译名(表 1C)。现一并发表, 供试用, 并请读者对译名提出改进意见。有些探测器还会在研制或发射过程中甚至发射后更改名称, 因此, 本委员会将在这些探测器发射以后, 过一段时间, 再做最后审定。

二、星云名称, 91 条。(表 2)

望远镜发明前, 在北半球只有 M42 依稀可见外, 肉眼基本上看不到星云, 没有出现星云的记录。星云是望远镜发明以后首先观测到的最绚丽的天体, 因此明亮的星云获得了专名。由于我国使用望远镜的时间晚于西方国家, 我国没有传统的星云名词。星云的专名都是由西方天文学家给出的。《梅西耶星云星团表》和《星云星团新总表》给出了星云的编码名称。但是较亮的星云, 仍普遍采用其专名。中文星云名词基本上是译名。

1989 年, 本委员会对星云名称的推荐意见进行了审定。其中一部分已被 2000 年版的《英汉天文学名词》^[1] 采纳。近年来, 由于观测的深入, 特别是哈勃空间望远镜揭示出许多较暗的星云的清晰而美丽的图像, 它们的名称便频繁地出现在学术刊物和通俗杂志中。我们又进行了补充和订正。

这里收集的星云英文名称共 105 个, 其中重名 14 个。我们给出了 91 个中文名称。对推荐的星云专名说明如下:

1、星云的英文名称主要取自文献 [2], 部分星云名称取自近几年的 Sky and Telescope 杂志。

2、一个星云有多个英文名称的我们只用一个中文名称。

3、M17 有四种英文名称: Horseshoe Nebula, Omega Nebula, Swan Nebula, Checkmark, 前者曾相应地译为马蹄星云, 奥美加和天鹅星云, 后者可译为筹码星云。奥美加可能被认为是人名, 不易直接联想到它是一个希腊字母的形状。译作天鹅星云又会被误认为是天鹅座的星云, 且容易与天鹅圈(Cygnus Loop)相混淆; 各地筹码形状各异, 所以也不宜译作筹码星云; 故采用马蹄星云的名称。

4、天鹅圈(Cygnus Loop)是一个范围很大的圈状星云, 包括 NGC 6960, 6992, 和 6995, 而面纱星云(Veil Nebula)一般指其中的 NGC 6992 和 6995, 卷毛星云(Cirrus Nebula)指 NGC 6960。

5、NGC 3372 在船底座 η 星周围, 是包含暗云的明亮的 HII 区, 称为 Carina Nebula 或 Eta Carina Nebula, 我们把它称作船底星云。在其中心有暗云, 称为 Keyhole Nebula, 而船底座 η 周围的致密包层称为 Homunculus Nebula, 我们分别把它们称为钥匙孔星云和侏儒星云。

6、M8, 总体叫 Lagoon Nebula, Hourglass Nebula 是它的核心部分, 故分别称作礁湖星云和沙漏星云。

7、脚印星云(Footprint Nebula)的星表编号 M 1-29, M 不是梅西耶星表, 是指在 R. Minkovski 的论文^[3]中的编号。

8、英文中 Helix 意为螺旋、蜗牛，经审视 Helix Nebula 图像，并不象螺旋，而该行星状星云中心暗部象蜗牛。所以，将其名为蜗牛星云。

9、情人星云是仙后星云复合体 (IC 1805, 1848, 1795) 中呈心形的 IC 1805。

参 考 文 献

- 1 李竞、许邦信主编. 英汉天文学名词, 上海: 上海科技教育出版社, 2000
- 2 Fernandez A et al. Astron. Astrophys. Suppl. Ser., 1983, 52(4)
- 3 Minkovski R. Publ. Astron. Soc. Pac., 1947, 59: 257

The 9th Draft for the Chinese-Translation of Some Astronomical Terms

The Astronomical Terminology Committee of the CAS

表 1A 计划在 2001~2005 年发射的空间天文探测器

英 文 名	推荐译名
CATSAT (Cooperative Astrophysics and Technology Satellite)	天体物理和技术卫星
CHIPS (Cosmic Hot Interstellar Plasma Spectrometer Satellite)	星际热等离子体光谱卫星
CONTOUR (Comet Nucleus Tour)	彗核探测器
Deep Impact	深撞探测器
Europa Orbiter	木卫二环绕探测器
FAME (Full-sky Astrometric Mapping Explorer)	全天天体测量卫星
GALEX (Galaxy Evolution Explorer)	星系演化探测器
Genesis	起源号探测器
GP-B (Gravity Probe B)	重力探测器 B
HESSI (High Energy Solar Spectroscopy Imager)	高能太阳光谱成像探测器
IMEX (Inner Magnetosphere Explorer)	内磁层探测器
INTEGRAL (International Gamma-Ray Astrophysics Laboratory)	国际 γ 射线天体物理实验室
Mars Express	火星快车
2001 Mars Odyssey	奥得赛号火星探测器 2001
Mars Surveyor 2003	火星勘探者 2003
MESSENGER (Mercury Surface Space Environment Geochemistry and Ranging)	信使号水星探测器
Pluto-Kuiper Express	冥王星 - 柯伊伯带快车
RadioAstron	射电天文卫星
Rosetta (Rosetta Orbiter)	罗塞塔号探测器
SMART-1 (Small Missions for Advanced Research and Technology)	小型高新科技探测器
Solar-B	太阳 -B
STEREO (Solar Terrestrial Relations Observatory)	日地关系观测台

表 1B 发射计划不十分确定的空间天文探测器

英 文 名	推荐译名
ARISE(Advanced Radio Interferometer between Space and Earth)	高级空地射电干涉仪
Constellation	星座号 X 射线望远镜
GLAST(Gamma-Ray Large Area Space Telescope)	γ 射线太空大面积望远镜
LISA (Laser Interferometer Space Antenna)	太空激光干涉仪
Minisat 01	西班牙小天文卫星
MSE (Midcourse Space Experiment)	太空中途红外实验
NGST(Next Generation Space Telescope)	新一代太空望远镜
OWL (Orbiting Wide-angle Light Collectors)	广角集光卫星
SIM (Space Interferometer Mission)	太空天文光学干涉仪
SPARTAN 201(Shuttle Pointed Autonomous Research Tool for Astronomy)	斯巴达人号 201
SWAS(Sub-millimeter Wave Astronomy Satellite)	亚毫米波天文卫星
Swift (Swift Gamma -ray Burst Explorer)	γ 射线暴快速反应探测器
TPF (Terrestrial Planet Finder)	地球型行星搜寻者

表 1C 近年已发射尚未定中文名的空间天文探测器

英 文 名	推荐译名
Chandra Observatory	钱德拉塞卡天文台
MAP (Microwave Anisotropy)	微波各向异性探测器

注: 探测器英文名称中括弧前为缩写或简称, 括弧中为全名。

表 2 星 云

英文名	推荐译名	星表编号	类型
Banard's Loop	巴纳德圈	Sh2-276	SNR
Blinking Planetary	闪视行星状星云	NGC 6826	PN
Boomerang Nebula	旋镖星云	ESO-172707	RFN
Bubble Nebula	气泡星云	NGC 7635	HII
Bug Nebula	袋状星云	NGC 6302	
Burnham's Nebula	伯纳姆星云	Sh2-238	RFN
Butterfly Nebula	蝴蝶星云	IC 2220	RFN
California Nebula	加利福尼亚星云	IC 1499	HII
Carina Nebula	船底星云	NGC 3372	HII
Cassiopeia Nebula	仙后星云	IC1805, 1848, 1795	
Cat's Eye Nebula	猫眼星云	NGC 6543	
Cat's Paw Nebula	猫爪星云	NGC 6334	
Checkmark Nebula	马蹄星云	M17	HII
Cirrus Nebula	卷毛星云	NGC 6960	SNR
Coal Sack	煤袋(星云)		DCLD

英文名	推荐译名	星表编号	类型
Cocoon Nebula	蚕茧星云	IC 5146	HII+DCLD
Cone Nebula	锥状星云	NGC 2264	HII
Crab Nebula	蟹状星云	M1	SNR
Crescent Nebula	月牙星云	NGC 6888	
Cygnus Cloud	天鹅暗云		DCLD
Cygnus Loop	天鹅圈	NGC 6960, 6992, 6995	SNR
Dark S Nebula	蛇形暗云	Barnard 72	DCLD
Diabolo Nebula	哑铃星云	M27	PN
Dragon Nebula	飞龙星云	M8 之中	
Dumbbell Nebula	哑铃星云	M27	PN
Eagle Nebula	鹰鹫星云	M16	HII
Egg Nebula	卵形星云	CRL 2688	RFN
Eridalus Filaments	波江纤维		
Eridalus Hot Spot	波江热斑		
Eridalus Shell	波江壳		HII
Eskimo Nebula	爱斯基摩星云	NGC 2392	PN
Eta Carina Nebula	船底星云	NGC 3372	HII
Fish on the Platter	盘鱼星云	Barnard 144	DCLD
Flame Nebula	火焰星云	NGC 2024	
Flaming Nebula	火焰星云	NGC 2024	
Flaming Star Nebula	烽火恒星云	IC 405	
Footprint Nebula	脚印星云	M 1-29	RFN=HII
Gemini Nebula	双子星云	IC 443	SNR
Ghost of Jupiter	木魂星云	NGC 3242	HII
Great Rift	(银河) 大暗隙		
Gum Nebula	古姆星云		SNR
Helix Nebula	蜗牛星云	NGC 7293	PN
Hercules Ridge	武仙脊		HI
Hind's Nebula	欣德(变)星云	NGC 1554-55	
Hind's Variable Nebula	欣德(变)星云	NGC 1554-55	
Hoffmeister's Cloud	霍夫麦斯特星云		DCLD
Homunculus Nebula	侏儒星云		HII
Horsehead Nebula	马头星云		DCLD
Horseshoe Nebula	马蹄星云	M17	HII
Hourglass Nebula	沙漏星云	M8 的核心	HII
Hubble's Nebula	哈勃(变)星云	NGC 2261	
Hubble's Variable Nebula	哈勃(变)星云	NGC 2261	
Hydra Nebula	木魂星云	NGC 3242	PN
Hydra Ridge	长蛇脊		
K-L Nebula	K-L 星云		
Keyhole Nebula	钥匙孔星云	NGC 3372 的核心	DCLD
Kutne's Nebula	库特勒星云	LDN 1524	DCLD
Lace Nebula	花边星云		SNR
Lacework Nebula	花边星云		SNR

英文名	推荐译名	星表编号	类型
Lagoon Nebula	礁湖星云	M8	HII
Little Veil Nebula	月牙星云	NGC 6888	
Lupus Nebula	豺狼圈		
Lupus Z Dark Cloud	豺狼 Z 暗云		
Medusa Nebula	美杜莎星云	Abell 21	PN
Merope Nebula	昴宿星云	NGC 1435	RFN
Monoceros Hot Spot	麒麟热斑		
Monoceros Loop	麒麟圈		
Monogem Ring	麒麟热斑		
Moving Nebula	移动星云		Jet
Network Nebula	天鹅圈	NGC 6960,6992,6995	SNR
North America Nebula	北美星云	NGC 7000	HII
Northern Coalsack	北煤袋(星云)		
Omega Nebula	马蹄星云	M17	HII
Ophiuchus Ridge	蛇夫脊		HI
Origem Loop	猎户双子圈		
Orion Loop	猎户圈		
Orion Molecular Cloud	猎户分子云		
Orion Nebula	猎户星云	M42	
Owl Nebula	夜枭星云	M97	PN
Pegasus Ridge	飞马脊		HI
Pelican Nebula	鹈鹕星云	IC 5067/5070	
Pipe Nebula	烟斗星云		DCLD
Prancing Horse Nebula	跃马星云		DCLD
R CrA Dark Cloud	南冕 R 暗云		DCLD
Red Rectangle Nebula	红矩形星云	AFCRL 618-1343	RFN
Ring Nebula	指环星云	M57	PN
Rosette Nebula	玫瑰星云	NGC 2237-38-39-44-46	HII
Sagittarus star cloud	人马恒星云		
Saturn Nebula	土星状星云	NGC 7009	PN
Seagull Nebula	海鸥星云	IC 2177	
Serpens Dark Cloud	巨蛇暗云		DCLD
Sextans Ridge	六分仪脊		HI
Snail-shaped Nebula	蜗牛星云		
Snake Nebula	蛇形暗云	Barnard 72	DCLD
Socket-Shaped Nebula	槽状星云		
Southern Coalsack	南煤袋(星云)		
Swan Nebula	马蹄星云	M17	HII
Tarantula Nebula	蜘蛛星云	NGC 2070	HII
Thumbprint Nebula	指纹星云		
Toby Jug Nebula	蝴蝶星云	IC 2220	
Trifid Nebula	三叶星云	M20	HII
Valentine Nebula	情人星云	IC 1805	
Veil Nebula	面纱星云	NGC 6992,6995	SNR
Wild Duck Nebula	鹰鹞星云	M16	
Witch Head Nebula	女巫头星云		